

EL INFLUJO EXTRANJERO EN LA MEDICINA ESPAÑOLA
DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIX.
UNA EVALUACIÓN CUANTITATIVA

CRISTINA RIERA CLIMENT*
ANTONIO PULGARÍN GUERRERO**
JOSÉ MIGUEL COBOS BUENO*
Universidad de Extremadura

RESUMEN

El objetivo del trabajo es recoger las versiones castellanas de obras médicas, traducidas de otros idiomas, en el período comprendido entre 1850 y 1900. Los resultados han sido elocuentes: 1035 obras traducidas en este medio siglo, 525 autores de esas obras, un predominio de traducciones de libros franceses, un total de 439 traductores, más de 300 editores implicados, una gran dispersión de lugares de edición y, en cuanto a los temas tratados en la obras traducidas, prácticamente todas las disciplinas fueron recogidas. El presente estudio contribuye de forma original al conocimiento de la comunicación de la medicina española con el extranjero en el periodo considerado. Se constata la importancia que tuvieron, en la difusión, las editoriales y librerías de la época, así como la de los traductores. La medicina española recibió un marcado influjo de nuestros vecinos franceses, superior al de otros países.

ABSTRACT

The aim of the present study is to provide an overview of Spanish-language versions of medical texts translated from other languages in the period 1850 to 1900. The results speak for themselves: 1035 works translated over this half-century period, 525 authors, a predominance of translations from French, a total of 439 translators, over 300 editors, a wide dispersion of places of edition and, regarding the subject-matter of the texts, practically all the disciplines are dealt with. The present study provides an original contribution to existing knowledge of communication between Spanish and foreign medicine in the period studied. The importance of the translations is unquestionable, covering practically all the branches of medical knowledge of the time. The importance of the role played by the publishers, booksellers and translators of the period is highlighted with regard to the diffusion of this knowledge. Spanish medicine received a marked influx from, above all, our French neighbours.

Palabras clave: Medicina, España, Siglo XIX, Evaluación cuantitativa, Bibliografía médica, Influjo extranjero, Librerías.

Keywords: 19th Century, Spain, Medicine, Quantitative evaluation, Medical bibliography, Foreign influx, Booksellers.

1. Introducción

La comunicación de la Ciencia española con el resto de Europa constituye uno de los temas más importantes para conocer el pasado cultural de nuestro acervo científico. Desde la historiografía de la ciencia se han venido abordando aspectos y etapas de este complejo proceso de apertura y cierre cultural de España a Europa.

El estudio del proceso de difusión de la Ciencia y, en nuestro caso, de la Medicina europea en la España del siglo XIX es clave para entender el proceso de modernización y actualización de los saberes y técnicas de los profesionales del Ochocientos. La historiografía ha venido subrayando el progresivo interés de este intercambio cultural y el conocimiento de la Ciencia extranjera, para explicar el auge visible y la mejoría que experimentó la medicina y la ciencia española a lo largo del último tercio del siglo XIX.

El brillante panorama de los años finales de nuestra Ilustración, sobre todo tras el esfuerzo del Reinado de Carlos III, se vio ensombrecido tras el hundimiento del primer tercio del siglo XIX. En el Siglo de las Luces se llevó a cabo una intensa labor de traducción y difusión del libro científico y médico en España, sobre todo durante la segunda mitad de la centuria. En torno a 1750 puede afirmarse, que se inicia una etapa de brillantes traducciones de libros de medicina y cirugía, de preferencia de autores extranjeros [RIERA PALMERO & RIERA CLIMENT, 2003]. En buena medida la medicina española del reinado de Carlos III, entre otros factores, no sería inteligible sin la masiva entrada de libros y traducciones castellanas de autores extranjeros.

En Europa, el siglo XIX marcará la ruptura de la medicina europeo-occidental con la tradición clásica. Un hito importante será la aparición a principios del mencionado siglo de la Historia de la Medicina y la irrupción de la obra de Kart Sprengel, *Versuch einer pragmatischen Geschichte der Arzneikunde* (1792-1803) que inicia en sentido estricto, la literatura histórico-médica [GRANJEL, 1975].

Como es conocido aparecerán nuevas concepciones científicas de la enfermedad que se manifestarán por las conocidas doctrinas anatomoclínica (Bichat); fisiopatológica (Schönlein) y etiopatológica (Pasteur-Koch). Estas nuevas orientaciones médicas darán lugar al desarrollo y aparición de nuevos saberes médicos: Histología, Anatomía Patológica, Bacteriología, con base experimental, Química biológica y Fisiopatología, espectacular desarrollo de la Cirugía, etc.

La profunda transformación que sufrió la Medicina a lo largo del siglo XIX tuvo un marcado retraso en nuestro país, y una de sus causas fundamentales fue el cierre ideológico y el forzado exilio de los más prestigiosos médicos liberales del

periodo fernandino. Estas razones explican que la brillante línea de traducciones médicas de finales del siglo XVIII, quedase suspendida durante buena parte de la primera mitad del Ochocientos. Este proceso de trasvase científico, protagonizado por el libro médico y muy pronto por el naciente periodismo, encontró mejores causas de difusión desde los decenios centrales de la centuria ochocentista.

A la importancia del tema, es decir las traducciones médicas de la segunda mitad de la centuria, debe sumarse la originalidad, dado que no existe ningún acercamiento al tema, pese a los valiosos trabajos que sobre el libro médico en conjunto fueron en su día publicados.

A pesar de los numerosos trabajos, incluso de rigurosas monografías sobre la Medicina y la Ciencia española del siglo XIX, las traducciones de autores extranjeros y su difusión en España no han merecido el interés ni la atención de la historiografía de la ciencia [LÓPEZ MUNICIO, 1996].

Ninguna de esas obras aborda el tema de las traducciones. Estas versiones en general respondían a una creciente necesidad de información de nuestros profesionales médicos y cirujanos. Están realizadas por médicos, quienes no solo eran traductores sino consumidores de la información científica, por eso sus destinatarios eran profesiones técnicas dedicados al arte de curar. A lo largo de la segunda mitad del siglo XIX, la medicina española se vio enriquecida por más de un millar de títulos de autores extranjeros, cuyo contenido contribuyó a mejorar el nivel de los profesionales españoles. No se trata de traducciones literarias, al contrario, los traductores médicos estaban interesados, en primer término por el fondo y contenido científico de la obra traducida y, secundariamente, por la forma literaria. Aunque España importó numerosos libros de medicina en idiomas modernos, francés, inglés o alemán, entre otros, las versiones castellanas tuvieron una mayor difusión. En los fondos de bibliotecas de España se conserva parte de este patrimonio llegado del extranjero [RIERA CLIMENT, 2007].

2. Material y métodos

En el año 2007 Cristina Riera Climent lee su tesis doctoral, Universidad de Extremadura, bajo el título «*El influjo extranjero en la Medicina Española de la segunda mitad del ochocientos (inventario bibliográfico e índices)*», en la que se ofrece un enfoque novedosos en torno a la historia del libro y la imprenta en España, hasta ahora el mas completo que se dispone de los textos médicos extranjeros puestos en castellano en la segunda mitad del siglo [RIERA CLIMENT, 2007].

Trabajo minucioso y laborioso, en el que se incluyen numerosos textos que no figuraban en los grandes repertorios, sin embargo no es descartable la posibilidad

que en el futuro se puedan incorporar nuevos folletos, discursos o trabajos menores de autores extranjeros que no están todavía catalogados en los fondos bibliográficos en España. En los catálogos de los depósitos bibliográficos, en Academias, o Universidades e Instituciones de carácter médico y afines a las Ciencias Socio-sanitarias, incluso en otros depósitos de Bibliotecas Generales, en España y fuera de España, tanto públicas como privadas, del siglo XIX y primer tercio del siglo XX, todavía pueden localizarse numerosos textos médicos en idiomas extranjeros.

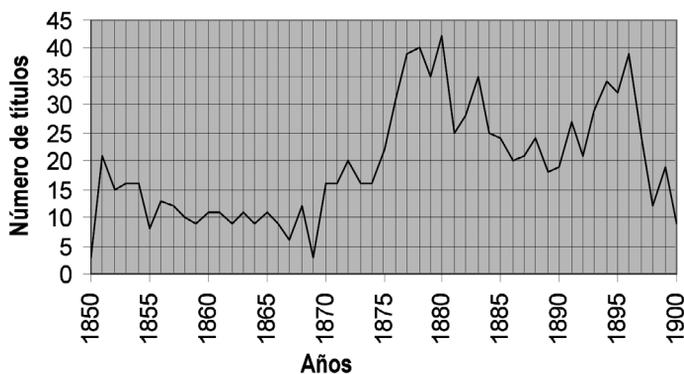
Esta tesis ha sido la fuente de donde se han tomado los datos para la realización del presente trabajo¹.

3. Resultados y discusión

3.1. Catálogo de traducciones médicas (1850-1900)

El catálogo está constituido por 1.035 registros, correspondientes a otras tantas obras traducidas al castellano durante la segunda mitad del XIX. De estas 1035 obras, 42 carecen de fecha de traducción. En la Fig. 1 se pueden observar dos picos que se corresponden con los años 1876-1880 y 1894-1896, en los que el número de traducciones fue superior a 30 por año.

FIGURA 1. CATÁLOGO DE TRADUCCIONES MÉDICAS (1850-1900)



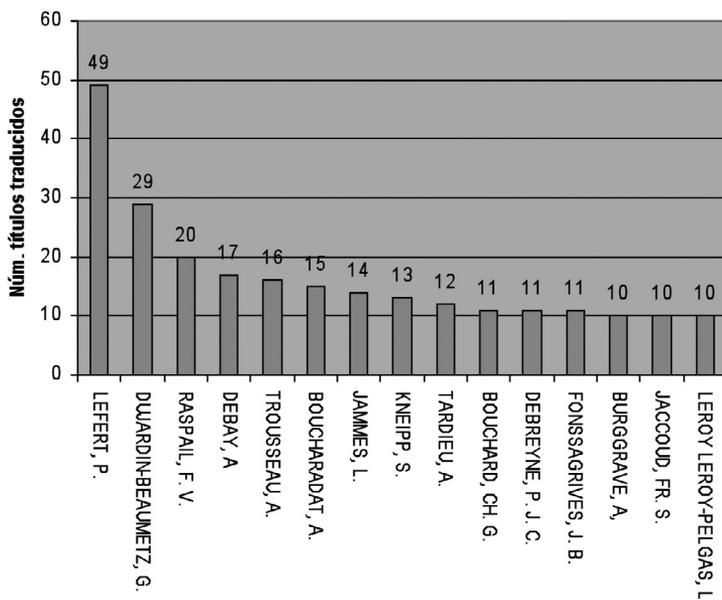
3.2. Autores extranjeros traducidos

El número de autores cuyas obras fueron traducidas alcanzó el número de 525. La tabla 1 muestra la distribución de autores, según el número de títulos traducidos. Hubo 364 autores con una sola obra traducida, 71 con dos, hasta un

autor al que le fueron traducidas 49 obras. La mayoría de los textos fueron firmados por un solo autor, si bien aparecen 44 títulos con dos autores y 3 con tres autores. Este hecho significa que la colaboración científica fue casi nula (4,5%).

En la Fig. 2 se muestran los autores con mayor número de obras traducidas. Se trata de los 15 autores con un nivel de productividad que supera los diez títulos. El nivel de productividad se obtiene calculando el logaritmo decimal del número de publicaciones. Esto supone que más del 23% de las obras traducidas pertenecen a solo el 3% de los autores. Destacan autores como Lefert con 49 títulos traducidos, Dujardin-Beaumetz con 29, Raspail con 20, etc.

FIGURA 2. AUTORES MÁS TRADUCIDOS



Como complemento a la tabla 1 y Fig. 2, se muestra la tabla 2, que indica el número de autores traducidos, según el idioma original en el que fue escrito el texto.

Se puede observar que el francés fue el idioma más frecuente del que se tradujeron las obras (310), lo que supone que más del 60% de los autores tuvieron procedencia francesa. Le sigue el alemán (131), con casi el 25% y a bastante distancia el inglés (54), con poco más del 10%. El resto, unos 30 autores, procedían de otros idiomas.

TABLA 1. NÚMERO DE AUTORES EXTRANJEROS TRADUCIDOS

Nº. Títulos	Nº. Autores	Nº. Títulos aparentes	Acumulado Títulos
1	364	364	364
2	71	142	506
3	38	114	620
4	14	56	676
5	5	25	701
6	7	42	743
7	5	35	778
8	2	16	794
10	3	30	824
11	3	33	857
12	1	12	869
13	1	13	882
14	1	14	896
15	1	15	911
16	1	16	927
17	1	17	944
20	1	20	964
29	1	29	993
49	1	49	1042

3.3. Traductores de las obras

Las 1.035 obras traducidas en la segunda mitad del XIX se distribuyen entre un total de 439 traductores. La distribución se muestra en la tabla 3, donde se observa que 276 traductores solo tradujeron una obra, 62 lo hicieron con dos obras, etc., hasta un traductor que lo hizo en 24 ocasiones.

3.4. Libreros, editoriales y lugar de edición de las obras traducidas (1850-1900)

En la tabla 4 se muestra la distribución del número de editoriales y libreros que publicaron las obras traducidas de nuestro estudio.

TABLA 2. DISTRIBUCIÓN DE AUTORES POR NACIONALIDAD

Autores	Francés	Alemán	Inglés	Otros	Total
Más traducidos	13	1	1	0	15
Ocho títulos	2	0	0	0	2
Siete títulos	3	1	1	0	5
Seis títulos	6	1	0	0	7
Cinco títulos	4	1	0	0	5
Cuatro títulos	7	5	1	1	14
Tres títulos	21	11	4	2	38
Dos títulos	45	16	8	2	71
Un título	209	95	39	21	364
Sin autor	0	0	0	4	4
Totales	310	131	54	30	525

Hubo 158 editoriales que publicaron tan solo una obra traducida sobre medicina en todo ese período de tiempo, 38 que publicaron dos obras, etc. hasta una (Baillly-Baillièrre) con 250 obras publicadas, lo que supone la importancia de esta editorial para la medicina del siglo XIX y principios del XX.

Además de las 250 traducciones realizadas por la casa Baillly-Baillièrre, aparecen otras librerías importantes como la librería Moya y Plaza de Madrid [BOTREL, J., 1988], con 82 libros editados, Tipografía Enrique Teodoro con 59 obras editadas, Espasa y Cía edita 42 y así hasta un total de 310 editores (tabla 4).

En cuanto al lugar donde se editaron estas 1.035 obras traducidas, se muestra en la tabla 5. Predomina Madrid, con 733 títulos, seguido de Barcelona, con 176 y con números menos significativos le sigue Valencia.

3.5. *Materias médicas contenidas en los textos traducidos*

El material de nuestro estudio se muestra clasificado, en primer lugar, por disciplinas y estas, a su vez, por materias. La tabla 6 muestra esta clasificación y el número contabilizado en cada una de ellas.

En la primera columna de la tabla se muestran las disciplinas, en la segunda las materias, la tercera columna recoge el número de textos de cada materia y la última columna, el número total para cada disciplina.

TABLA 3. TRADUCTORES DE LAS OBRAS (1850-1900)

Nº de obras traducidas	Nº de traductores	Nº total de obras
1	276	276
2	62	124
3	24	72
4	26	104
5	10	50
6	8	48
7	11	77
8	5	40
9	1	9
10	1	10
11	3	33
13	3	39
14	2	28
15	1	15
16	3	48
17	1	17
21	1	21
24	1	24
	439	1035

TABLA 4. EDITORIALES Y LIBREROS QUE PUBLICARON LAS OBRAS TRADUCIDAS

Número de editoriales	Número de títulos	Número de títulos aparentes	Acumulado de títulos aparentes
158	1	158	158
38	2	76	204
16	3	48	252
5	4	20	272
2	5	10	282
8	6	48	330
3	7	21	351
4	8	32	383
4	9	36	419
2	10	20	439
1	14	14	453
1	15	15	468
2	21	42	510
1	42	42	552
1	59	59	611
1	82	82	693
1	250	250	943
Editorial desconocida		62	1035

TABLA 5. LUGAR DE EDICIÓN DE LIBROS TRADUCIDOS AL CASTELLANO (1850-1900)

Lugar	Nº de Títulos
Madrid (España)	733
Barcelona (España)	176
Valencia (España)	28
París (Francia)	14
Sevilla (España)	12
La Habana (Cuba)	8
Kempten (Alemania)	6
Valladolid (España)	6
Santiago de Compostela (España)	5
Leipzig (Alemania)	4
Cádiz (España)	4
Córdoba (España)	4
Alcalá de Henares (España)	3
Granada (España)	3
Toledo (España)	3
Coruña (España)	2
Murcia (España)	2
Salamanca (España)	2
Nueva York (Estados Unidos de América)	2
Almería (España)	1
Alicante (España)	1
Jerez (España)	1
Mataró (España)	1
Málaga (España)	1
Bilbao (España)	1
Santander (España)	1
Zaragoza (España)	1
Oviedo (España)	1
Pontevedra (España)	1
Logroño (España)	1
Manila (Filipinas)	1
Ginebra/Madrid (Suiza, España)	1
Sin lugar de edición	5
TOTAL	1035

TABLA 6. DISTRIBUCIÓN DE LOS TÍTULOS DE OBRAS POR MATERIAS

Materias	Nº	Totales	Materias	Nº	Totales
Disciplinas Preclínicas		102	Dermato-venereología		34
Anatomía	37		Dermatología	8	
Anatomía Patológica	4		Sifilis	13	
Bacteriología	9		Venereología	13	
Fisiología	24		Higiene y Sanidad		79
Histología	4		Higiene-Sanidad	75	
Método Experimental	3		Vacuna	4	
Química Médica y Análisis	21		Especialidades		210
Clinica y Patología		160	Cardiología	4	
Clinica Medica	40		Odontología	4	
Diagnóstico	15		Gastroenterología	9	
Infecciosas	9		Geriatría	3	
Exploración	3		Ginecología (incluye Obstetricia, Tocoginecología y sexología)	60	
Fiebre Tifoidea	1		Neurología	26	
Medicina Paliativa	1		Pediatría	26	
Patología General	20		Psicología y Psiquiatría		
(incluye Hipnotismo, magnetismo)	30				
Patología Medica	37		Urología	18	
Tuberculosis	5		Oncología	1	

Materias	Nº	Totales	Materias	Nº	Totales
<i>Cólera</i>	12		<i>Otorrinolaringología</i>	8	
<i>Diabetes</i>	3		<i>Oftalmología</i>	21	
<i>Hematología</i>	2		Otras ramas Médicas		196
<i>Hepatology</i>	5		<i>Diccionarios</i>	11	
<i>Neumología</i>	2		<i>Deontología y Ética</i>	10	
<i>Eugenesia</i>	2		<i>Historia de la Medicina</i>	11	
<i>Fisiopatología</i>	3		<i>Homeopatía</i>	63	
Cirugía y Patología Quirúrgica		70	<i>Medicina Legal y Toxicología</i>	34	
<i>Cirugía</i>	70		<i>Manuales-Vademecum</i>	53	
Terapéutica		184	<i>Nutrición y Dieta</i>	11	
<i>Farmacología</i>	5		<i>Sociología Médica</i>	3	
<i>Física y Terapéutica</i>	13		Total		1035
<i>Hidrología</i>	18				
<i>Materia Médica</i>	47				
<i>Terapéutica</i>	101				

Notas

(*) Área de Historia de la Ciencia.

(**) Área de Biblioteconomía y Documentación.

1. Esta tesis está en prensa [RIERA CLIMENT & RIERA PALMERO, 2009].

4. Discusión

4.1. *Al catálogo de las traducciones*

Los cincuenta últimos años del siglo XIX, periodo histórico en el que se centra el trabajo, suponen un claro avance para la medicina española, en un creciente proceso de europeización. Este proceso de apertura, entre otros rasgos de modernidad, puede detectarse en el número e importancia de las obras extranjeras que circularon.

A este proceso renovador, perceptible en las publicaciones periódicas, se suman los traductores. La segunda mitad de la centuria, sobre todo a partir de 1880, supo incorporar con cierto retraso los métodos experimentales adoptando los postulados del método experimental. Aunque el cambio político tiene lugar en 1874, con la Restauración borbónica, no es hasta un lustro más tarde, en 1879-1880, cuando aparece un nuevo periodismo representado, entre otras revistas, por la *Gaceta de Cataluña* (1880-1922) y la *Revista de Medicina y Cirugía Prácticas* (1879-1920).

Los primeros años de la segunda mitad del XIX vieron nacer una generación de sabios, que fueron los protagonistas de un cambio en la orientación de la medicina hacia el positivismo. Una de las figuras más universales fue Santiago Ramón y Cajal.

Una de las disciplinas que alcanzó la mayoría de edad en la segunda mitad del siglo XIX fue la Higiene Pública [ALCALDE GONZÁLEZ, 1999]. En esta creciente importancia de la Higiene tuvo un papel importante la aparición de graves problemas epidémicos, principalmente el cólera.

4.2. *A los autores extranjeros traducidos*

La importancia e influencia de las traducciones queda reflejada no solo por el número de textos sino, también, por el prestigio de los autores traducidos: Beclard, Becquerel, von Bergmann, Claude Bernard, Bernheim, Billroth, Bouchard, Cruveilhier, Charcot, Dujardin-Beaumetz, Koch, Niemeyer, Roux, Tardieu y muchos otros.

Aunque es difícil establecer una comparación con otros estudios similares, bien podrían ser válidos para una aproximación. Así Granjel [GRANJEL, 1975] en su estudio, contabiliza 7.333 títulos, divididos en dos periodos, uno desde 1808 a 1874, con un total de 1.081 obras, y un segundo periodo, desde 1875 a 1936, con un número de obras igual a 6.252. El profesor Granjel señala que el porcentaje de obras traducidas en ambos periodos es muy parecido, un 27,9 en el primer periodo y un 24,78% para el segundo. En total las obras traducidas ascienden a 1854, lo que supone algo más del 25%. Esta diferencia es, probablemente, debido al tiempo considerado por el profesor Granjel, algo superior al periodo considerado en el presente trabajo.

4.3. *A los traductores de las obras*

Fruto de la herencia ilustrada, en la segunda mitad del XIX, existe una continuidad en las traducciones de obras médicas, iniciada en el XVIII. Interrumpida durante la Guerra de la Independencia con los franceses, comienza a recuperarse gracias a la aparición del periodismo médico que, como cauce de comunicación hace incrementarse el número de traducciones de textos extranjeros al castellano. En torno a las revistas médicas se agruparon médicos, autores y traductores. Las revistas médicas, entre ellas el *Boletín de Medicina, Cirugía y Farmacia* y la *Gaceta Médica* (después el *Siglo Médico*), se encargaron de difundir las ideas y novedades sobre las ciencias médicas provenientes de fuera de España. Periodistas, traductores y editores coinciden en un esfuerzo común cuyo fruto se vio de inmediato.

4.4. *A Libreros, editoriales y lugar de edición de las obras traducidas*

El papel de los libreros tuvo una especial relevancia en la difusión de la Medicina a lo largo de este período de tiempo, sobre todo los libreros madrileños como la Compañía Moya y Plaza, que realizaron la doble tarea de editor y librero.

Además del periodismo, donde destacaron dos revista, fundamentalmente, ya mencionadas antes, el sector de libreros y editores influyó muchísimo en la difusión del libro en la España de ese tiempo.

Hacia 1847 existían en Madrid 57 librerías, pero unos años más tarde, en 1863 el número de librerías alcanzaba las 250. Y es que hasta la mitad del XIX el oficio de librero estaba estrechamente unido con el de impresor y editor y no en pocas ocasiones fueron los propios autores quienes llevaron a cabo la labor de editar y difundir su propia obra.

A mediados del XIX aparecen, también, los primeros catálogos de libros, donde los editores anunciaban las novedades y los fondos de que disponían. Y también, en este tiempo, se afincaron en España libreros y editores extranjeros, que colaboraron en gran medida a la difusión del libro y promovieron las traducciones de versiones extranjeras al castellano.

Pero, sin duda, el editor y librero más importante para la medicina fue Carlos Bailly-Bailliére, importador de libros franceses y promotor de traducciones al castellano [BOTREL, 1993].

En la tabla 4, además de las 250 traducciones realizadas por la casa Bailly-Bailliére, aparece otra librería con 82 libros editados, se trata de la librería Moya y Plaza de Madrid [BOTREL, 1988].

Esta librería inició su actividad en los años centrales del siglo XIX, y desde unos comienzos ciertamente modestos, pasó con el tiempo a convertirse en uno

de los puntos más importantes de la edición de libros de medicina. Por ejemplo, se encargó de la impresión y distribución de los grandes tratados de Santiago Ramón y Cajal, en los primeros decenios del siglo pasado.

Esta librería muy pronto se especializó en el libro médico al que dedicó todo su esfuerzo, el papel en la tarea de traducción al castellano de obras de medicina extranjera fue aumentando a medida que finalizaba el siglo XIX pasando a un primer puesto frente al resto de las editoriales establecidas en España, incluso a la poderosa librería de origen francés Bailly-Baillière.

Tipografía Enrique Teodoro aparece con 59 obras editadas, Espasa y Cía edita 42 y así hasta un total de 310 editores (tabla 4).

4.5. A las materias médicas contenidas en los textos traducidos

La segunda mitad del XIX, período que comprende nuestro trabajo, supuso un claro avance para la medicina española, en un creciente proceso de europeización [COMENGE Y FERRER, 1914; GRANJEL, 1986]. Este proceso de apertura, entre otros rasgos de modernidad, puede detectarse en el número e importancia de las obras extranjeras que circularon en versión española.

Las ciencias médicas básicas se vieron favorecidas por el auge de los saberes morfológicos y fisiológicos.

La histología contó con grandes figuras, entre ellas Ramón y Cajal, además de Maestre de San, Simarro y otros.

La fisiología, la bacteriología, nueva disciplina enseñada por Pasteur y Koch, la cirugía y la medicina clínica y sus especialidades, fueron otras ramas médicas que se vieron enriquecidas a lo largo de este período positivista [RIERA, 1973].

Las restantes especialidades están representadas, en esta época, por prestigiosas figuras que han ayudado a consolidarlas.

En Oftalmología Barraquer y Roviralta (1852-1924), en tocoginecología Fargas y Roca (1858-1916).

Una de las disciplinas que alcanzó la mayoría de edad, en esta segunda mitad del XIX, fue la higiene pública, destacando en Barcelona Rodríguez Méndez (1845-1919) y en Madrid Cortezo Prieto (1850-1933).

NOTAS

* Área de Historia de la Ciencia.

** Área de Biblioteconomía y Documentación.

1. Esta tesis está en prensa [RIERA CLIMENT & RIERA PALMERO, 2009].

BIBLIOGRAFÍA

- ALCALDE GONZÁLEZ, R. (1999) «Las publicaciones sobre higienismo en España durante el período 1736-1939: un estudio bibliométrico». *Scripta Nova*, 37, 38 p.
- BOTREL, J. (1988) *La difusión du livre en Espagne (1868-1914)*. Madrid.
- BOTREL, J. (1993) *Libros, prensa y lectura en la España del Siglo XIX*. Madrid, Pirámide.
- COMENGE Y FERRER, L. (1914) *La medicina en el Siglo XIX. Apuntes para la historia de la cultura médica en España*. Barcelona, José Espasa.
- GRANJEL, L.S. (1975) *El libro médico en España (1808-1936)*. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- GRANJEL, L.S. (1986) *La medicina Española contemporánea*. Salamanca, Universidad de Salamanca.
- LÓPEZ MUNICIO, F. (1996) *El libro médico español (1880-1900) a través de la Gaceta Médica catalana*. Tesis Doctoral, Universidad de Valladolid.
- RIERA, J. (1973) *Idealismo y positivismo en la medicina catalana del Siglo XIX*. Barcelona.
- RIERA PALMERO J. & RIERA CLIMENT L. (2003) *La ciencia extranjera en la España ilustrada. Ensayo de un diccionario de traductores*. Salamanca, Universidad de Valladolid.
- RIERA CLIMENT, C. (2007) *El influjo extranjero en la medicina española de la segunda mitad del ochocientos*. Tesis Doctoral, Universidad de Extremadura.
- RIERA CLIMENT, C. & RIERA PALMERO, J. (2009) *Libros, médicos y traductores en España (1850-1900)*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.